

HAY FESTIVAL

II Encuentro Talento Editorial

Xalapa. 2-5 de octubre de 2014

Anne Marie Métailié

Soy una editora que creó su editorial en 1979, a partir de nada (no contaba ni con una red de contactos, ni poseía fortuna, ni experiencia, ni formación), que comenzó con un pequeño capital y que fue comprendiendo poco a poco que este trabajo implica dificultades y victorias. Con el tiempo fui descubriendo como poder vivir de este trabajo y continuar, a pesar de las circunstancias, haciendo los libros que uno quiere, con los autores que uno respeta, asegurando al mismo tiempo un desarrollo y una capacidad financiera acordes al proyecto que se ha decidido crear.

En Francia existen cerca de 4000 editores, de los cuales 1000 publican más de 4 libros al año. Claramente, la manera en que se ve el mundo dice relación a la cantidad de libros que uno produce. En nuestro caso, nosotros publicamos 30 libros al año, nuestro equipo está compuesto por 9 empleados y 5 directores de colección, poseemos un catálogo de 1000 títulos, y nuestro volumen de negocios nos sitúa en el número 99 en el ranking de las editoriales francesas, produciendo utilidades.

Para mi ser editor es tener la libertad de situar los libros y los autores al centro de su actividad y en este sentido, considerarlos como amigos y aliados. Es, igualmente, tener una clara idea acerca de la realidad del mercado en el cual uno trabaja, saber que no es posible programar un « éxito », que nosotros somos actores de una industria de la oferta y que proponemos textos que nadie necesita ni espera.

Por otra parte, la gran dificultad actual es permanecer inscritos en el tiempo lento de la cultura. Los libros poseen un tiempo propio, que no tiene nada que ver con la necesidad financiera. Si los librerías devuelven un libro al cabo de dos meses, se condena la posibilidad de explorar y descubrir temáticas poco conocidas ; los tiempos de la cultura y de las mercancías no son los mismos. Los libros son artefactos¹ extraños que pueden resurgir después de haber resultado un fracaso en un primer momento. Esto implica relaciones particulares con los librerías dentro de una cadena profesional solidaria.

Dentro de este cuadro he construido el catalogo de la editorial con una base amplia de literatura extranjera traducida al frances, y particularmente literatura latino-americana (200 titulos): entre otros Horacio Quiroga, Luis Sepulveda, Leonardo Padura, Paco Ignacio Taibo, Enrique Serna o Elsa Osorio forman parte de este catalogo.

El contexto de la politica cultural francesa nacida en 1981 ayudo mucho a incentivar la traduccion de autores extranjeros. Despues de la ley del Precio unico del libro votada por unanimidad por todos los diputados,(cosa que se repitio 30 años mas tarde a proposito del libro digital, contra las instrucciones de la Comision Europea que asimilaba el libro digital a un servicio con IVA de 19,6% en lugar de 5,5% para un libro) se desarrollo el Centro Nacional del Libro que distribuye subvenciones a la traduccion de libros franceses en el exterior pero tambien para libros de literatura o de ensayos extranjeros en Francia.

Publico autores contemporaneos, y como estamos en sociedades cuyos valores culturales son modernos, los lectores quieren ver y tocar a los autores antes de leerlos. Convidamos a nuestros autores a hacer viajes de presentacion de sus libros a traves del pais.

Elegir un libro latinoamericano para presentarlo a los lectores franceses es un ejercicio perverso porque es proponer un desconocido a gente que no lo quiere conocer. Con circunstancia agravante, la mundialización no es solo económica, estamos sometidos a un fenómeno de cultura dominante e invasiva. Para los lectores franceses de menos de 50 años el único mundo cultural exterior frecuentable es América, pero del Norte. Después de 1980 América latina ha perdido mucho de su seducción intelectual. Vean la estadística abajo.

Por eso traducir ficción latinoamericana es un acto absolutamente subjetivo e arbitrario que solo puede funcionar con un sistema de perecuación económica, es decir si no se considera la rentabilidad de los libros uno por uno pero si los que venden compensan los otros, lo que se considera como una concepción dinausoriana de la gestión económica.

Estadísticas de la compra de derechos de traducción en 2012

Idioma inglés : 61,8% de las adquisiciones 1213 títulos

Idioma japonés : 13,8% (el fenómeno Manga) 270 t.

Italiano : 4,9% 96t

Alemán : 4,4% 87t

ESPAÑOL : 3,3% 64t.

Chino : 0,6% 12t

Ruso : 0,6% 11t

Número de traducciones del idioma español actualmente disponibles en Francia : 7044

Repartido entre España : 2669 y América latina : 1724

Hablaré también de :

las condiciones económicas de los traductores que la ley considera como coautores y se remuneran con anticipo y royalties.

Como llegan los textos : Agentes, editores, traductores

Qué es una “buena traducción”